

Oral expression B for interpreters (English)

Code: 101451
ECTS Credits: 3

Degree	Type	Year	Semester
2500249 Translation and Interpreting	OT	4	0

Contact

Name: Deborah Jane Rolph Rolph
Email: Deborah.Rolph@uab.cat

Use of Languages

Principal working language: english (eng)
Some groups entirely in English: No
Some groups entirely in Catalan: Yes
Some groups entirely in Spanish: No

Prerequisites

Prerequisites

Required language level: English C1.2 CEFR (Common European Framework of Reference)

At the beginning of the course students should be able to:

- Understand different specialised types of written texts, with fairly complex constructions, about a wide range of subjects. (CEFR-FTI C1.3)
- Write different types of texts, using fairly complex constructions, about a wide range of subjects and employing the most common styles and registers. (CEFR-FTI C1.1)
- Understand different types of spoken English about a wide range of subject areas and able to discern variation in accents, styles or registers. (CEFR-FTI C1.3)
- Express themselves in different types of spoken English on general topics in a wide range of subject areas using fairly complex constructions. (CEFR-FTI B2.4)

Objectives and Contextualisation

Learning objectives

The aim of this course is to consolidate the listening comprehension skills necessary for interpreting and to improve oral expression skills in English needed in interpreting.

At the end of the course students should be able to:

- Understand fairly easily the majority of different types of spoken English, using complex constructions and reflecting a wide range of subject areas, styles and registers. (CEFR-FTI C1.4)

• E

Competences

- Producing oral texts in a foreign language in order to interpret.
- Understanding oral texts in a foreign language in order to interpret.

Learning Outcomes

1. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying phonological, lexical, morphosyntactic, textual and linguistic variation related knowledge.
2. Comprehending the communicative purpose and sense of verbal texts of several fields: Comprehending the communicative purpose and sense of verbal texts of several fields.
3. Implementing strategies in order to produce verbal texts from different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce verbal texts from different fields and with specific communicative purposes.
4. Implementing strategies in order to understand verbal texts from different fields: Implementing strategies in order to understand verbal texts from different fields.
5. Producing verbal texts from different fields and with specific communicative purposes: Producing verbal texts from different fields and with specific communicative purposes.
6. Producing verbal texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing verbal texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness.
7. Solving interferences between the working languages: Solving interferences between the working languages.

Content

[Summary of contents]

Strategies and techniques for the production of oral texts for interpretation (synthesis, repetition, explanation, periphrasis, reformulation, textual adaptation).

Pronunciation: phonetic distinction and reproduction, correction and prosodic appropriateness.

Contrast of para-linguistic or extra-linguistic and cultural conventions for oral communication in the B language with the conventions of A languages.

CONTENTS

Understanding oral texts in a wide range of domains and registers:

1.1. Strategies and techniques for understanding oral texts (inaugurations, conferences, , debate, interviews, oral testimony, exhibitions, oral instructions, etc.)

Oral expression:

2.1. Strategies and techniques for producing oral texts of a diverse typology on general topics from different fields (narrative, descriptive, expository, instructive, argumentative).

2.1.1. Pronunciation: orthophonic correction exercises and prosodic adjustment.

2.1.2. Exercises of distinction and phonetic reproduction (distinctive prosody).

2.2. Strategies and techniques for the production of metatextual texts.

2.2.1. Systematization of oral summaries of oral / multimedia texts.

2.2.2. Strategies to analyze the main oral textual characteristics of written texts.

2.3. Strategies and techniques for the (re-) production of oral texts for interpretation (synthesis, repetition, explanation, periphrasis, reformulation, textual adaptation).

Knowledge and language skills for the study of the B language and to be able to interpret:

3.1. Linguistic and textual notions for the study of the B language and to be able to translate.

3.1.1. Basis of analysis for textual models of genres of written or oral texts and didactic texts of language in the B Language.

3.1.1.1. Classification of textual genres in foreign language. Macro- and superstructures. Textual functions of textual grammar. Contrast with the Classifications of A Languages .

3.1.1.2. Linguistic and extralinguistic features of the genres

3.1.2. Morphosyntactic, lexical knowledge of textual and phonetic grammar, knowledge of extralinguistic features to be able to interpret.

3.1.2.1. Aspects of LE grammar and corresponding functional grammar.

3.1.2.2. Standard exposure conventions and phonation in Language B.

3.1.2.3. Contrast of the systems of cohesion and coherence or textual organization, of the discursive conventions in language B and the languages A.

3.1.2.4. Phonetic distinction, correction and prosodic appropriation in Language B.

3.1.2.5. Contrast of the extralinguistic and cultural conventions for the communication in the B language and the A languages .

3.1.2.5.1. Treatment formulas and communication patterns,

3.1.2.5.2. Body language,

3.1.2.5.3. proxemic,

3.1.2.5.4. Kinetic

For more detailed information about the contents of the subject, see:

10. Subject Programme and Virtual Campus materials

Methodology

Teaching methodology

Expansion and deepening of the foreign language skills and the development of required specifics for translation: both, the global competences and communicative skills of the foreign language, and the special linguistic competences in the foreign language as a working language for translation, with special emphasis on pragmatic, intercultural and contrastive skills for translation, heuristics or instruments for language learning.

Specific text competencies will be dealt with - following the textual progression of the Language B subjects of the types of informative, instructive, narrative and argumentative texts and their corresponding functions.

The nature of the subject is theoretical-practical. The bases of textual analysis (linguistic and translational), of reception and textual production in the foreign language will be dealt with. All knowledge, competences, strategies and activities for the subject will be developed through work with and on oral texts (standard models and current examples).

Activities

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			

Oral comprehension classes, reproduction and interaction activities	4.5	0.18	1, 4, 3, 6, 5, 7
Oral production activities	6	0.24	1, 3, 6, 5
Performing oral comprehension activities	2	0.08	4
Type: Supervised			
Preparation, supervision and review of oral exercises	10	0.4	1, 4, 3, 2, 6, 5
Type: Autonomous			
Preparation and realization of oral comprehension activities	36	1.44	1, 4
Preparation of oral production activities	9	0.36	1, 3, 6, 5

Assessment

Assessment criteria

Evaluation

Information on the evaluation, the type of evaluation activity and its weight in the subject is for information purposes only. The teacher responsible for the subject will specify what evaluations will be carried out at the beginning of the course.

Continuous formative assessment of the learning and final evaluation of the language level. The evaluation system is organized into modules distributed in individual assignments and written and oral tests.

Evaluation and diagnostic system and activities used:

Conducting oral presentations on topics related to foreign language for translators and interpreters,

Execution tests for real and / or simulated oral and spoken communication tasks in a foreign language,

Oral tests with open questions of comprehension and textual production,

Oral tests with closed questions of comprehension and textual production.

Evaluation and diagnostic techniques used

For the continuous and final assessment, different types of assessment will be combined, common in language teaching (see MECR, Chapter 9.3):

Diagnostic evaluation of the level of income and diagnosis of intermediate achievement assessment; They are mandatory but will not be evaluated with notes.

Evaluation of the domain or level of the language (proficiency assessment) at the end of the semester,

Formative assessment continues in oral tasks

Direct evaluation of production competencies,

Indirect assessment of comprehension skills,

Self-assessment DIALANG, obligatory but not evaluated with grades.

What you need to keep in mind for Language B assessment:

Theoretical knowledge will not be assessed, but always applied in the resolution of tasks, exercises or practical tests.

In the oral test for the Assessment of the domain or level of the language (oral summary and reformulation of a current text), a minimum score of 5 must be obtained. By not obtaining it, the qualification will not be obtained Minimum of "approved" for the required domain or language level of the subject.

The binding language levels correspond to the specific criteria levels for language B, indicated in section 5, illustrative descriptors for the foreign language.

Not attending 66.6% of face-to-face activities or tutorials will be considered as "not presented".

Not submitting the total of 66.6% of the works that can be evaluated or not present in one of the tests for the evaluation of the domain or level of the language will be considered as "not presented".

As a general rule, the course works that are part of the continuous evaluation will not be accepted nor will be corrected if they are presented outside the term established by the teacher.

Plagiarism will automatically result in a fail.

Students who have been present at activities whose weight is equivalent to 66.6% or more of the final grade and who have earned a weighted average grade of 3.5 or more will be able to attend a re-sit.

The assessment activities carried out in class are excluded from re-sit.

In case of re-sit, the maximum grade that can be obtained by the student is 5

At the time of submitting the final qualification prior to the "Actes", the teacher will notify students in writing the date and time of the revision.

The revision of the various assessment activities will be agreed between the teacher and the student.

Note

You are advised to carefully read the detailed information in the documents uploaded to the Virtual Campus of the subject, folder «evaluations».

Note: The information on the evaluation, the type of evaluation activities and their weight in the subject is for guidance purposes. This information will be specified at the beginning of the course by the professor responsible for the subject.

Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Assessments of oral production	40%	3.5	0.14	1, 4, 3, 2, 6, 5, 7
Assessments of autonomous oral comprehension and oral preparation activities	30%	2	0.08	1, 3, 6, 5, 7
Assessments of oral comprehension activities and oral production	30%	2	0.08	1, 4

Bibliography

Course Dossier:

Rolph, Deborah. 101451 Expressió oral B per a intèrprets - Anglès.